

2017

**Proyektoh “In ichikawaltilis in
masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan
Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli
iwan in tlahtolihkuilolistli ika
masewaltlahtolmeh”**

Tekipanolismachiyotl 1

NAWATLAHTOLLI TLEN KUEXTEKAPAN



Universidad Veracruzana

**Miguel Figueroa Saavedra
Rafael Nava Vite**

Instituto de Investigaciones en Educación/ Universidad Veracruzana
01/05/2017





Semipan Tekipanolismachiyotl

Proyektoh: “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas” / “In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtiloyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh ”.

(DGI: 332382014186)

Tlatemowanih: Miguel Figueroa Saavedra / Rafael Nava Vite

Tlahtolkuepahketl (tlen nawatlahtolli tlen Tzonkolihkan ika nawatlahtolli tlen Kuextekapan): Jesús Alberto Flores Martínez.

Tlahtolkuatlalihketl: Miguel Figueroa Saavedra

CA: Estudios interculturales

Tlamachtiloyan: Instituto de Investigaciones en Educación (IIE)

Weyi Kaltlamachtiloyan: Universidad Veracruzana (UV)

© Ni tlachiwanih / Los autores.

© Ni tlahtolkuepalistli, Jesús Alberto Flores Martínez.

Ipan mayoh, 2017xiwitl
Xallapan altepetl, Veracruz tlen La LLave

Universidad Veracruzana
Instituto de Investigaciones en Educación
Paseo núm.112, Sección 2a, 2º. piso
Col. Nuevo Xalapa, C.P. 91097
Xallapa, Veracruz, México
Teléfono 01 (228) 8 19 39 67
<http://www.uv.mx/iie>



Tetlasohkamatilistli

Nikintlaskamatilia in nochimeh tlen nechpalewihkeh: nopa tlamachtianih Rafael Nava Vite wan Carlos Octavio Sandoval Arenas, nohkia tlen kichihkeh ni tlahtlanilispamitl wan ni amatlahkuilolli; Jesús Alberto Flores Martínez wan ahkia kichihkeh ni amatlahkuilolli; nohkia ichpokameh wan telpokameh, siwameh wan okichmeh tlen kiselihkeh ni tlahtlanilistli wan kinankilihkeh.





Amatekpantli

1. Tlahtolpewalistli	6
2. Tlen mochihki	8
2.1. In olochilistli	8
2.2. Tlen tlahtlanilistli	10
3. Kenihkatzah mochihki	11
4. Tlen weli monelihtowa	12
4.1. Tlen okipohkeh ika nawatlahtolli	13
4.2. Tlen moneki kitlahtolkuepas ika nawatlahtolli.....	14
4.3. Kenihkatzah ni amapowalistli kichikawaltia totlahtol	16
4.4. Tlen mopowasneki ika nawatlahtolli.....	17
5. Tlen wel tihnextiah.....	18



1. Tlahtolpewalistli

Ipan ni tlatemolisproyektot tlen itokah “In ichikawaltlis in masewalnemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewaltlahtolmeh”, ipan se achi tlen ni tlatemolistekitl tekipanohkeh ahkiya inihwantih momachtihkeh ipan Weyitlamachtilyan tlen Veracruz amapowanih ika nawatlahtolli. Nohkia ni tlatemolistekitl technextilia kenihkatzah momachtia o momachtiskia tlan ni amatlahkuilolli ika nawatlahtolli.

Moihtowa, moneltoka in masewalmomachtianih axkanah weli kipowah wan kiihkuilowah ika ininnanatlahtol. Nohkia moihtowa ni masewalmeh axkanah weli tlahkuilowah wan axkanah kinekih tlahkuiloskeh.

Wan tohwantih tikittakeh sekih masewalmeh tlen momachtihkeh ipan weyi kaltlamachtilyan, kena tlahkuilowah, kena tlapowah. Kihno nelli tikiihtohkeh ipan ni *Censo Sociolingüístico* tlen omochih itech in Universidad Veracruzana Intercultural (Interkoltoral Weyitlamachtilyan tlen Veracruz) ipan 2012xiwitl¹. Nikan tikittah in nawatlahtohkeh kena weli amapowah, peroh axkanah nochimeh weli amapowah.

- Ipan Las Selvas, in nawatlahtohkeh san 62% welitinih amapowah wan 53% weli tlahkuilowah. Kihno san 34% tlahkotlahtolwelitinih (kiihtosneki ken weli amapowah wan nohkia tlahkuilowah).

1 *Censo sociolingüístico UVI. Reporte departamental 2012*. Departamento de Lenguas, UVI, Xallapan, 2012.

- Ipan Wehweyi Tepemeh, nawatlahtowanih tlen momachtihkeh san 38% weli amapowah wan 36% weli tlahkuilowah. Kihno san 23% weli tlahkuilolwelitinih (kiihtosneki weli amapowah wan tlahkuilowah) wan 15% tlahkotlahkuilowelitinih.
- Ipan in Kuextekapan, nochimeh momachianih nawatlahtowanih kiihtohkeh kena inihwantih tlahkuilolwelitinih. Tlen nochimeh, 66% amapowalwelitinih wan in 66% tlahkuilolwelitinih.

Maske ni tlamantli tlahtolmoyawalistli axkanah welis nochi amo melawak (pampa tlen tlanankilihkeh kiihtohkeh san tlen kinehkeh), ni tlanankilistli kiihtowa akahya weli amapowah wan tlahkuilos. Tlan tihneltokaskiah ni masewalmeh axkanah weli amapowah ika inintlahtol, nikah tikiittah sekiah tlakameh kena amapowah. Kehni miakeh telpokameh wan ichpokameh tlahkuilowah ininselolar, ininkompotadorah, ininamaton... kemah kichiwah se tekintl, se tlatitlantli, se tlamachiotilli, se tlahtolli wan seyok. Inihwantih pewah tlahkuilowah wan tlahpowah ika nawatlahtolli.

Nimah tohwantih timotlahtlaniliah tlan sekiah momachtihkeh amapowanih tlen weyi kaltlamachtilyan wan teipah yatoseh tekipanotih, ¿nohkia yatoskiah amapowanih kampa ininteki? Pampa momachtisnekih seyok tlamachtilli ipan ni weyi kaltlamachtilyan, ¿nohkia kinpowasnekih amameh ika nawatlahtolli?

Ipan 2015xiwitl ipan UVI kipatlasnekiyaya inintlamachtilis. Moneki yankuik tlamachtilistli tlen innemilis wan inintlahtol ni masewalmeh, ma moyolewakah momachtihkeh. Moneki ni tlamachtilistli welis kinpalewis in momachtianih pampa kichikawaltia inintlamatilis, innemilis wan inintlahtol, pampa tekipanoseh wan kipalewiseh ininaltepewah.

Kehni ni *Maestriah ipan tonawatlahtol iwan tonemilis* (MTT) seyok temachtis ika nawatlahtolli, moneki in miakeh amameh wan amoxmeh moihkuilotokeh ika nawatlahtolli. Yeka moneki tihmatiseh kenihkatzah yankuikah momachtianih kinekiseh ni tlamachtistli, tlen kipohkeh wan tlen kinekiskiah kipowaseh ika nawatlahtolli, tlen kiyehyekowah tlen amatlahkuilolli ika nawatlahtolli pampa momachtis, wan tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki mochiwas wan motlahtolkuepas.

Kehni, tohwantih weli tihmatiseh kenihkatzah kiwikas ni proyektoh. Pampa se kinankilis ni tlahtlanilistli, yeka mochiwa ni tlatemolistekitl. Kehni mochihi.

2. Tlen mochihi

Pampa tihmatiseh kenihkatzah amapowah wan tlahkuilowah ika nawatlahtolli masewalmeh ipan kaltlamachtilyan wan kampa inintekih, tikchihkeh se tlahtlanilistli ika ikorreoh (*e-mail*). Pampa tihchiwaseh ni tlatemolisohtli, achtowi mochihi ome tekitl: Tlen achtowi tihpephenaseh se tlasentilistli tlen tenankilianimeh, wan teipah tihchiwaseh se tlahtlanilispamitl.

2.1. In olochilistli

Pampa tikpephenaseh tlen tenankilianih –wan tikchiwaseh se *olochilistli*²- achtowi tikihtowah moneki eyi tlamantli kenihkatza kichihtok, pampa weli tihnankiliseh:

- 1. Inihwantih nawatlahtowanih.
- 2. Inihwantih tlan weli amapowanih wan tlahkuilowanih.
- 3. Inihwantih tlan kitlamihkeh inintlamachtilis o nohkia tekitih.

² Se olochilistli ipan estadistikah tlamatlistli, kiihtosneki se tlachiwalistli o se tlatemosohtli pampa pephenas se *olocholli* o sentlalilli tlen weli techillis kenihkatza nochimeh itztokeh. Kehni se olochilistli se sentlalilistli wan se olocholli se sentlalilli.

Kehni teipah inihwantih yankuikheh momachtianih kualli yatoskiah ipan yankuik Maestriah, wan kehnopa techpalewihseh pampa tihmatiseh tlen tlamantli amatlahkuilolli moneki ipan in Weyi Kaltlamachtiloyan.

Pampa tihpehpenaseh, tihsentiliseh, tikittakeh ipan *base de datos* tlen *Censo Sociolingüístico 2012* (amatl kampa tihtlatzkiltihkeh inintlahtol wan kanih ewah). Nikah tlatzkitoh kenihkatzah amapowah wan tlahkuilowah nochimeh momachtianih tlen *Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo* (LGID) ipan 2012xiwitl tlen nopa Interkoltoral Weyitlamachtiloyan wan namah kiskeh kenihke lisensiadomeh. Kehkni tikintemotokeh tlakameh tlan weli amapowah wan weli tlahkuilowah ipan in eyih altepemeh: Kuextekapan, Wehweyi Tepemeh wan Las Selvas.

Pampa tihweyitiliseh inin olocholistli, noihkia tihkuihkeh nopa *base de datos* tlen *Diplomado en Traducción, Mediación e Interpretación de Lenguas Nacionales en los Servicios Públicos* (DTMI) tlen mochihi ipan 2014xiwitl. Kehni tikinpehpenkeh sekinok masewalmeh tlen tikintemoseh. Tlen tihpehpenkeh ni olochilli:

Kuextekapan	Wehweyi Tepemeh		Las Selvas	Nochi
LGID	LGID	DTMI	LGID	
31	18	16	35	100

Kehni moneki ni tlahtlanilistli mochiwas ika eyi tlamantli tlen nawatlahtolli, maske axkanah tiwelihkeh tihchiwah tlahtlanilispamitl ipan *nawat* (nawatl tlen Mekayapan). Yeka axkanah tiwelihkeh tihnkilihkeh nopa tlasentilistli tlen Las Selvas.

Kehni san tikinnankilihkeh tenankilianih masewalmeh tlen ewah ipan Kuextekapan wan ipan Wehweyi Tepemeh (**tlalmachiyotl 1**), nimantzih san tihpiah se tlasentilistli ika eyi



Tlalmachiyotl 1: Altepemeh kampa mochihi tlahtlanilistli.

powalli wan chikome masewalli pampa onpewas ni tlatemolis-tekitl.

2.2. Tlen tlahtlanilistli

Teipah tihchihkeh nopa olochilistli, monekiyayah tihchiwaseh se tlahtlanilistli pampa tihkakiseh katlia itlamatilis. Ika owi tiyahkeh nopa altepemeh, pampa axkana tihpixkeh miak tomih, tiyehyekohkeh axkanah owi tihchiwaseh se tlahtlanilistli ipan tlatitlantli o ipan korreoh. Ni tlahtlanilistli ika tlatitlantli axkanah owi, maske moneki ma tihpiakah se kualli techantekpantli (*directorío*) wan timoaxiliah wan wehkawa³. Nohkia se tlahtlanilistli ipan se amatl tlen moneki nopa masewalmeh ma tlahkuilokah. Ni techpalewia pampa tihmatiseh tlan inihwantih weli amapowah wan amatlahkuilowah.

Ni tlahtlanilistli mokuropa se tlahtlanilispamitl ika chiknawi tlahtlanilli tlen tlamantli tihnekah tihmatiseh. Kemah tiyekchihkeh ni tlahtlanilli techpalewihkeh nopa *tlamachtiani* Carlos Octavio Sandoval Arenas (nawatl tlen Tewahkan-Songolikan) wan nopa tlamachtihketl Rafael Nava Vite (nawatl tlen Kuextekapan). Inihwantih wan tohwantih tiyehyekohkeh kenihkatzah monankilis nopa tlahtlanilli wan nimah tihkuatlaliyayah in amatlahkuilolli.

Tlatemolistli	Naw-Tzon Tlahtlanilli	Naw-Kuex Tlahtlanilli
Moneki kipowa amatl ika nawatl	P1 Ihkuak otikatka momachtiani, omonekiaya otikpowaya amatl noso amoxtl ika nawatlahtolli?	Kemah timomachtik, monekiliyaya tihpowas amatl o amochtl ika nawatlahtolli?
	P1.1 In tla ahkohan otiknankilih kema, tlen tlamantli omonekiaya otikpowaya?	Tlan wehkapah titlanankilik kena, ahkohan otiknankilih kemah, tlen tlamantli moneki tikpowas?
Sekih nawatlahkuilolli sekah kipowa ika kaxtiltlahtolli	P2 Kox sekimeh amameh tlen otikinpoh ika kaxtiyatlahtolli, achto omohkuilohtoka ika nawatl iwan niman okintlahtolkuepkeh ika nawatl?	Sekih tlahkuilolli tlen tihpohki ika kastiyatlahtolli, achtowi eltoya ika nawatlahtolli?

3 Miguel S. Valles. *Entrevistas cualitativas*. Madrid, CIS. 2009.

	P2.1 In tla ahkohan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkapah tihnkilik kena, welis titechihlis tlen itokah nopa amatl o amochtli?
Moneki amatlahkuilolli ika koyotlahtolli ma kitlahtolkuepas ika nawatl	P3 Tikwelittaskia tlen sekimeh amameh noso amoxmeh ika kaxtiyatlahtolli, inglestlahtolli noso oksekimeh tlatolmeh tlen otikpohki, ma kintlahtolkuepakan ika nawatlahtolli?	Mitzpaktihtoskia tlen sekinok amatl tlen tihtekiwik ika kastiyatlahtolli, inglestlahtolli o sekinok tlahtolmeh, ma motlahtolkuepas ika nawatlahtolli?
	P3.1 In tla ahkohan otiknankilih kema, welis titechillis tlen intokawan sekimeh?	Tla wehkapah tihnkilik kena, welis titechihlis tlen intokawan sekinok?
Tlen kipalewia kemah amapowa ika nawatl	P4 Tikneltoka in tla otikinpiaskia amameh ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?	Tla tihpixtoskia ni amatl o amochtli ika nawatlahtolli, welis tikihtos....?
Tlen tlamatilistli moneki ika nawatl	P5 Axkan mochihtok se yankuik tlamachtilli ipan weyi tlamachtilyon ika nawatlahtolli. Tlen tlamantli ixtlamachilistli tikneltoka moneki moihkuilohtok ika nawatlahtolli?	Namah mochiwa se yankuik tlamachtilli ipan weyi kaltlamachtilyon (universitaria) ika nawatlahtolli. Tlen tlamachtilli monekilia moihkuilos ika nawatlahtolli?
Tlen itoka amoxtlil pampa motlahtolkuepas ika nawatl	P6 Welis titechihlis eyi amoxmeh tlen moneki motlahtolkuepas ika nawatlahtolli pampa in momachtihkeh tlen yankuik tlamachtilli weli kinpowaskeh?	Welis titechihlis eyi amochmeh tlen moneki motlahtolkuepas ika nawatlahtolli pampa ni momachtianih tlen yankuik tlamachtilli weliseh kinpowaskeh?

Ni tlahlanilistli ika tlatitlantli axkanah moneki tikmatiseh canih mochantiah inihwantih, wan kena tihmatiseh kenihkatzah itokah ikorreoh. Kehki tihchihkeh se tekpantli ika ininkorreotokawah wan ininteposmek.

3. Kenihkatzah mochihi

Tikintitlanilihkeh ni tlahlanilispamitl nopa tenankilianih ipan mayoh metztli tlen 2016xiwitl wan marsoh metztli tlen 2017xiwitl. Ipan nopa korreoh moihkuilowayaya se tlahpalolli wan nohkia moihtowayaya tlen tlamantli tlahlanilistli, wan nohkia tikintlaskamatiliyah pampa techpalewihkeh.

Monehki tikintitlanilihkeh miak tlatitlantli nopa miakeh tenankilianih wan wehkahkeh, technankilihkeh axkanah nimah techtitlanilihkeh ni tlahlanilispamitl. Maske ika inin okse tlatitlantli tikinilnamiktihkeh (ika seyok tlatitlantli) ma

kihkuilokah intenankilis ipan nopa amatl wan ma techmakakah in amatl moihkuilotok, san se ome kichihkeh. Miakeh axkanah technankilihkeh, maske techilihkeh kena kichiwaskiah teipah.

Teipah pehki titetilanilihkeh, ayimo welki se tlahtlanilispamitl ika *nawat* tlen Mekayapan, nimah axkanah kintlahtlanilihkeh wan axkanah weli powih wan tlasentilistli.

Kehni san eyi powalli tlaphepenalli tlen masewalmeh tihkuikah. Inihwantih kiselihkeh se tlatitlantli wan se tlahtlanilispamitl, maske sekih (mahtlaktli wan eyi tlatitlantli axkanah welki kalahki) axkanah kiselihkeh titlantli ika ikorreoh pampa axkualli eliyaya. Nohkia tihkixtiliah chikomeh masewalmeh tlen tlasentilistli pampa welis axkanah amapowayayah wan se masewalli pampa axkanah nawatlahtowayaya.

Yeka ni tlasentilistli san onkah 44 masewalmeh, kehni ipan ininkorreoh weli ahsito san 44%:

	Wehweyi Tepemeh	Kuextekapan	Nochi
Siwatl	17	7	24
Okichtli	9	11	20
Nochi	26	18	44

Ni 44 tenankilianih kualli techpalewihkeh, kiselihkeh totlahtlanilis, wan teipah san kaxtollu wan se techtitlanilihkeh nochi tlahtlanilispamitl. Kehni san 36% tlen tlasentilistli achtowi tihpepenkeh, nelia kinankilihkeh ni tlatemolistekitl. Ipan nochi tlen ni 36% kalaktokeh 46% okichmeh wan 54% siwameh. Weli tikihtowah nopa siwameh miakeh kinankilihkeh (42%), wan okichmeh axkanah miakeh (30%).

4. Tlen weli monelihtowa

In olochilli tlen masewalmeh san kentzih elki. Achitzih kena kinankilisnehkeh ni tlahtlanilistli. Ni axkanah kiihtosneki ni tlatemolisohtli axkualli. Ni tekittl kinextia owi

mochiwas tlahtlanilistli ika korreoh, maske kehni tihmatiseh tlan kualli amapowah nopa masewalmeh wan tlan kiamapowasnekih ika nawatlahtolli.

Ika inin tlatemolistekitl san tikiittah kenihkatzah amapowanih kichiwah, tlen kineltokah wan kineki kimatiseh in tlan momachtisneskiah ika nawatlahtolli ipan ni Weyi Kaltlamachtiloyan. Ni tlatemolistekitl axkanah kiihtosneki se estadistikoh tekitl. San tikiittah kenihkatzah ni nawapowanih kiyehyekowah ni tlahkuilolotl kinpalewihki, kinpalewia, kinpalewis pampa momachtis.

Ni achtowi tihmelawilisneki ayak tenankilianih mopinawayayah, kimawisoyayah, nohkia weli kikakih tlen tlamantli tekitl tihchihtokeh. Teipah kiselihkeh se tlatitlantli machiohtok ika nawatlahtolli. Inihwantih nochipa kitlachixtokeh amatl ika Internet, nohkia kiittasnekih ni tlahkuilolli ika nawatlahtolli ipan Internet. Nopaya monextia se tlamantli tlen itokah *situación normalizada* (nochi tlen nochipa mochiwa wan tlen nochimeh kualli kittah) kenihkatzah ni masewalmeh tekipanowanimeh nawatlahtowah wan nawapowah ipan innemilis.

Kehni ni tenankilianih amapowanih eltokeh, maske axkanah nochipa kipowah amoxtl o amatlahkuilolli. Weli kipowah san amatontli wan tlatitlantli.

Nikan tikiittah ni masewalmeh tekipanowanih kena tlahkuilowah ika yankuik teposmekayotl (kompotadorah wan selolar, YTTS⁴), yeka ika ni tlaneltokalistli ni masewalmeh axkanah weli o axkanah kimatih kiihtoseh ika tlahkuilolli o nopa yankuik teposmekatl, axnelia.

Namah tihnextiah tlen kiihtohkeh ipan nopa tenankilistli.

4.1. Tlen okipohkeh ika nawatlahtolli

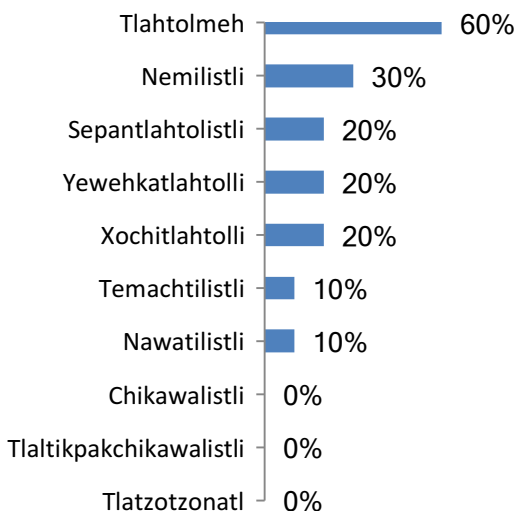
Kemah momachtihkeh, 16% tlen tenankilianih kipohkeh amatl ika nawatlahtolli. Ni tlamantli kena kipohkeh, ma tikittakah ni tenankilistli (**tlahkuilolmachioltl 1**), weli tikittah ni tlamantli amatlahkuilolli ika nawatlahtolli tlen inihwantih kipohkeh,

⁴ Ni YTTS kiihtosneki ni Yankuik Teknolojiah tlen ni Tlahtolmoyawalisti wan ni Sepantlahtolistli. Nohkia weli moihkuilotok NTIC.

miakwelta tlen tlahtolmeh wan nemilistli. Nohkia onkah tlen sepantlahtolistli, wehkatlatenpowalli wan xochitlahtolli.

Nohkia sekih kipohkeh temachtlistli wan tlanawatilistli. Ni tlamantli amatlahkuilolli techilliah tlen monekiyaya tikmatiseh kemah momachtihkeh ipan in Weyi Kaltlamachtilyan. Kehni ni tlamantli monekiyaya pampa kichiwaseh inintekih ipan ni LGID, kanih tekipanoh makuilli tlama-tlisohtli (Nawatilistli, Tlahtolmeh, Chikawalistli, Sepantlahtolistli wan Tlaltikpakchikawalistli). Kehni moitta tlen kipohkeh tlamantli tlen inintlamachtilis kemah momach-ihkeh LGID, wan nohkia inintlamachtilis tlen DTMI.

Tlahkuilolmachioltl 1: Tlamantli amatlahkuilolli kipohkeh ipan nawatl



Yeka miakwelta kipohkeh amatl ipan inintlahtol wan ipan innemilis in nawatlakameh pampa kimatiseh kenihkatzah eltok namah wan wahkacia eliyaya, wan pampa sepantlahtoseh. Ayak techihlih ya kipohki amatl tlen chikawalistli wan tlaltikpakchikawalistli ika nawatl o ika tlahtolkuepalistli ipan kaxtiltlahtolli. Kehni nopa 8% kipohkeh amatl achtowi moihkuilotok ika nawatlahtolli. Sekinok amameh achtowi moihkuilotok ika nawatlahtolli, wan teipah moihkuilotok ika kaxtiltlahtolli, wan kehni okipohkeh. Kehni moneki se kinpehpenas tlahtolmeh tlen kualli mokaki wan ma mosentili ipan amatlahtolmeh tlen wahkapa, ni kiihtosneki tlen axkanah moihkuilowa chikawalistli, tlaltikpakchikawalistli wan tlatzotzontli ipan masewaltlahtolmeh.

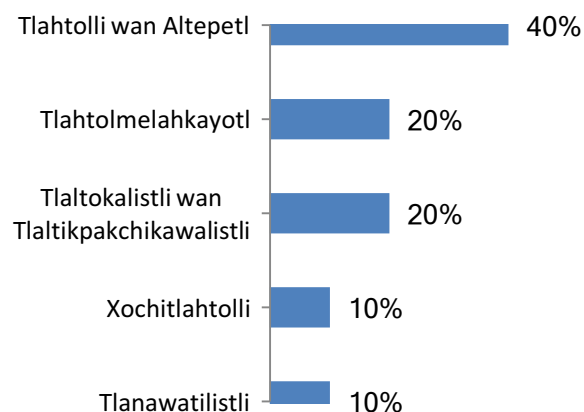
4.2. Tlen moneki kitlahtolkuepas ika nawatlahtolli

Kehni masewalmeh ohkantlahtohkeh (tlen weli nawatlahtolli wan kaxtiltlahtolli), kipohkeh miakeh amameh wan amoxmeh ipan kaxtiltlahtolli. Kehnopa weli

tihneltokah axkanah moneki sekih kipowah ipan nawatlahtolli. Wan 27% tlen tenankilianih kiihtohkeh kipowasneki amameh ika nawatlahtolli wan kipohkeh ipan sekinok tlahtolmeh. Kehni inihwantih kinekih ma motlahtolkuepa amatl ika kaxtiltlahtolli, inglestlahtolli wan sekih pampa momachtiseh.

Inihwantih kipowasnekih ni tlamantli amatlahkuilolli (**tlahkuilolmachiotsi 2**) tlen kenihkatzah mosanilowa ipan ininaltepeh (altepetlahtolli), kenihkatzah inintlahtol moih-towa, moihkuilowa xitlawak, melawak (tlahtolmelahkayotl), kenihkatzah motokah wan mochikawaltia inintlal, ininmil (tlaltokalistli, tlaltikpakchikawalistli), kenihkatzah moamapowa wan moihkuilowa inintlahtol wan kuikatl (xochitlahtolli) wan kenihkatzah monawatia ininaltepeh (nawatilistli).

Tlahkuilolmachiotsi 2: Tlamantli amatlahkuilolli moneki motlahtolkuepas ika nawatl



Nohkia kiihtohkeh ma motlahtolkuepa amatl tlen temachtilistli, tlakanemilistli, kenihkatzah tekipanos o tlatemos, kuikatl, tlahtolli wan wehkatlatenpowalli, etnografiah, amatl tlen tlahtolmoyawalistli wan tlanawatilli. Ika nochi ni tekittl tlen mochihki, nohkia tihnekih tihteixpantiseh kenihkatzah ipan weyi kaltlamachtilyon tlen kahki ipan weyi altepemeh, kiihtowa kualli eltoskia ma motlahtolkuepakah amoxmeh ika masewaltlahtolli.

Nikan monextiah sekih amoxmeh tlen tenankilianih okiihtohkeh kinekih ma motlahtolkuepakah ika nawatlahtolli:

- Boege, Eckart y Georgina Vidriales Chan. (2008) *El patrimonio biocultural de los pueblos indígenas de México*. México: INAH.
- Bonfil Batalla, Guillermo. (1987) *México profundo: Una civilización negada*. México: Grijalbo.



- Chapela, Luz María y Rodrigo Vargas. (2006) *Percute tu atabal*. México: Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe.
- Corona Berkin, Sarah y Olaf Kaltmeier (eds.). (2012) *En diálogo. Metodologías horizontales en Ciencias Sociales y Culturales*. Barcelona: GEDISA.
- Gabilondo Soler, Francisco. (2004) *Canciones completas de Francisco Gabilondo Soler, Cri-Cri*. México: SEP.
- Sapir, Edward. (1912) "Language and environment", *American Anthropologist*, 14: 226-242.
- Whorf, Benjamin Lee. (1974) "La relación entre lenguaje y pensamiento y conductas habituales", en Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (comp.), *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, p. 125-152, México: UNAM.

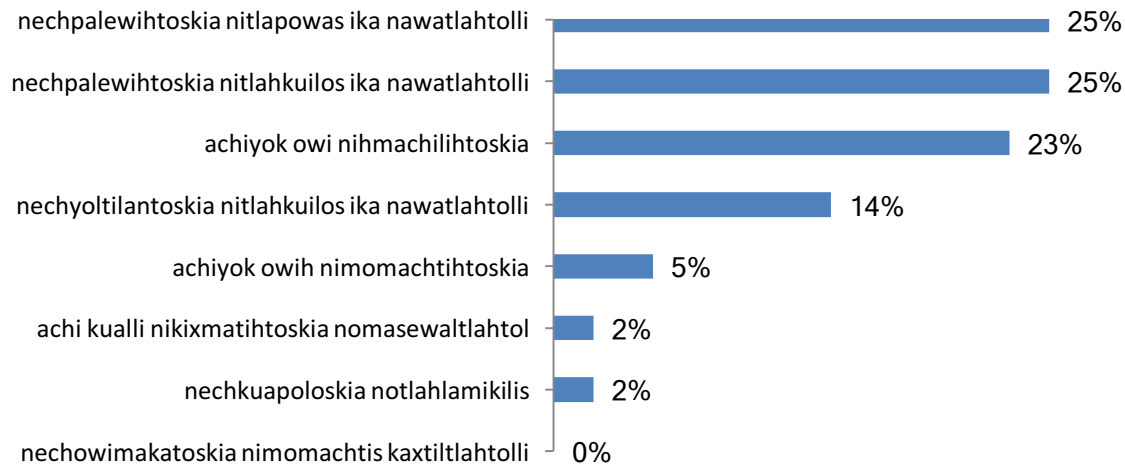
4.3. Kenihkatzah ni amapowalistli kichikawaltia totlahtol

Moneki ma tikmatikah tlen inihwantih kineltokah, kiyehyekowah nopa amapowalistli tlen ipatih ipan nawatlahtolli pampa kinpalewis, kinchikawaltis nopa nawatlahtowanih. Kemah tikintlahtlanilihkeh inihwantih tlen kineltokah tlan kinpiaskiah amameh ipan nawatlahtolli, techihlihkeh miak tlayehyekolli (tlahkuilolmachiots 3).

Se tlamantli tenankilianih kena kineltokah tlan kinpiaskiah sekih amatlahkuilomeh ika nawatlahtolli kemah momachtihkeh, inihwantih kualli kinpaleweseh pampa weliseh amapowaseh wan tlahkuiloseh ika nawatlahtolli, wan miak kimatiseh inintlahtol. Ni kiihtosneki in sekih masewalmeh kiyehyekowah ni tlahkuilollotl, ni machiyotl kipalewiah pampa kentzih kiwelitis innawatlahtol.

Sekinok tenankilianih (14%) kiyehyekowah ni amapowanilistli ipan nawatlahtolli kena kinpalewiah tlan tlahkuilosnekiseh ipan ni tlahtolli. Maske san achitzih (2%) kiyehyekowa ni amapowalistli axkanah kinpalewiskiah. Kehni kineltokah ni amapowalistli kitekipanoltia wan kikuatlapololtia. Ayak kiihtohki ni amapowalistli ipan nawatlahtolli kitzakuiliah kiwelitis kaxtiltlahtolli.

Tlahkuilolmachiotsl 3: Tlen kiyehyekowah tenankilianih tlan kinpiaskiah amameh ipan nawatlahtolli



Kehni eltok sekih tenankilianih kineltokah ni amapowalistli kena kinpalewiskiah, pampa weliseh kinchikawaltiseh inintlahtol, kemah momachtihkeh. Yeka axkanah moihtowa ni masewalmeh kualli kipowaseh, kihkuiloseh ika kaxtiltlahtolli, axkanah kiwELITIS ipan nawatlahtolli. Tlen masewalmeh tekipanowanih kineltokah kena kipowaskiah ipan nawatlahtolli wan kaxtiltlahtolli. Nohkia ni tlahkuilolmachiotsl techihlia 23% tlen tlanankilihkeh tlan amapowaskiah ipan ininmasewaltlahtol tlawel kualli tlaixmatiskiah wan kichikawaltiskiah inintlayehyekol. Yeka, ni technextiliah nopa momachtianih techtlahtlaniliah tlan welli ma tikinmachtikah ika nawatlahtolli.

4.4. Tlen mopowasneki ika nawatlahtolli

Tikinillahkeh tenankilianih tlen Interkoltoral Weyitlamachtilyan kichiwasneki se yankuik tlamachtilistli. Yeka tikintlahtlanilihkeh tlen tlamantli tlamatilistli o tlamachtilistli kipowasnekih ika nawatlahtolli (**tlahkuilolmachiotsl 4**).

Achitzih kiihtohkeh ni nawatlahtolli, ni masewalpehtilistli wan ni altepenemilistli, nochi tlamatilistli tlen onkah ipan inintlal, ininaltepeh. Miakeh kiihtohkeh seyok tlamantli: tlahtoltlamatilistli, xochitlahtolli, sepantlahtolistli, nawatilistli tlen onkah ipan ininaltepe wan Mexko tlalli, wan wehkatlatenpowalli tlen ininaltepeh, wan san achitzih kualli kiittah seyok tlamantli.

Kemah momachtianih eliyayah, kipohkeh miak tlamantli ika inintlamachtilis, maske axkanah ika nawatlah-tolli (tlen tepahtilistli, tonemilis, totlahtol wan xochitlahtolli, wan sekinok).

Kehni kihtokeh amoxtili wan amatlahkuilolli tlen tlahtoltlamatilistli, masewaltlatzotzontli wan konekuikatl, tlakanemilistli wan tlatikpakyelistli, wan tlatemolisotli pampa tlamatis. Ni monextia tlen inihwantih tekipanowah ipan tlamachtiloyan, tlasentilistli, wan tekiwahkapah wan nimah monekih kimatih kenihkatzah tlatemos, tlachiwas wan tepalewis

Tlahkuilolmachiots 4. Tlen tlamantli kineki kipowas ipan nawatl



5. Tlen wel tihnexthah.

Yeka tikiittahkeh kenihkatzah ni masewalmeh tekipanowanih tlapohkeh wan tlahkuilohkeh ika nawatlahtolli kemah momachtihkeh. Ni amatlahkuilolli axkanah miak, maski san kentzih amatl tlen kichihkeh, wan kinpalewih ipampa tekipanoseh wan momachtiseh ipan weyi kaltlamachtiloyan.

Teipah tlen kitlamihkeh inintlamachtilis wan namah ye tekipanowah tlen nopa *profesionistas*, inihwantih kiwelittaskiah ma yakah sampa weyi kaltlamachtilyon wan ma momachtikah ika nawatlahtolli. Kehni kiyehyekowah ma kualli kipowakah amatlahkuilolli ika nawatlahtolli.

Yeka moneki kintepostlakuilos miakeh amoxmeh wan amameh ika nawatlahtolli pampa kinpalewis kemah momachtis se yankuik tlamachtilistli kampa nochi welis amapowas ika nawatlahtolli. Kehni moneki moihkuiloseh yankuik amoxmeh wan motlahtolkuepaseh sekinok amoxmeh tlen moihkuilotokeh ika sekih tlahtolli wan moneki ipan se tlamachtilistli tlen tekipanowanih momachtisnekih.

Nohkia tihmatih inihwantih miakwelta kinekih kipowaseh amoxmeh kampa tlatzkitos ni nawatlahtolli, ni nawanemilistli, ni tepahtilistli wan ni xochitlahtolli. Nohkia kinnekih amoxmeh tlen nawatilistli, sepantlahtolistli wan wehkatltenpowalli. Wan sekih tlen tekipanowah kenihkatza tlatemowah ipan tlamachtilyon, tlasentilistli o tekiwahkapah, moneki kipowaseh amatlahkuilolli tlen kenihkatzah tlamatilistemowah.

Ika nochi ni tikiihtowah melawak totekiah pampa tikchiwaseh amatlahkuilolli pampa tihpalewiskeh tlen moneki. Kehni kualli tikchiwaseh se tepostlahkuilolistli pampa kinpalewis tlen yankuik momachtianih, tekipanowanih wan tlamachtianih. Nohkia ika nochi tlen tikiihtokeh ipan ni amatl, monekilia ma mochiwa miak tlamantli tlen amatlahkuilolli, pampa kehnopa tiweliseh tikinyolchikawaseh telpokameh wan ichpokameh ma tlahkuilokah ika inintlahtol. Tlan nopa mochiwas, welis tikihtoskeh kena tihchihtokeh se kualli ixtlamatilistli tlen yankuik momachtianih.

Nopa amoxmeh tlen moihkuiloseh o motlahtolkuepaseh ika se masewaltlahtolli, ika nawatlahtolli, nohkia welis kinpalewiseh momachtianih, wan ika ni weliseh motekipanoseh kemah kinmachtiseh tomasewaltlahtol nochimeh, okichmeh wan siwameh, ipan tlamachtilyon wan weyi kaltlamachtilyon tlen Kuextekapan wan Wehweyi Tepemeh, wan nochimeh konemeh tlen itztokeh ipan *albergues escolares* tlen Atlawilko, Magdalena, Los Reyes, Mixtlah tlen Altamirano, Tewipango, wan sekinok altepemeh kampa momachtihkeh wan tekipanohkeh ahkiya namah lisensiadomeh tlen UVI wan kichihtokeh ni tlatemolistekitl.

Miguel Figueroa Saavedra
Rafael Nava Vite





Ni tlanawatilli 8 wan 9 tlen ni *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, ipan 13tonatih, marsoh metztli, 2003xiwitl) kimanawiah ni tepoztlahkuilolistli tlen ni amatlahkuilolli. Yeka tlan sekinok tlakameh axkanah kinekiseh ma moixnexti, ma motlaneti o monamaka wan momoyawa ni amatlahkuilolli, kintlahihiliseh waya tlanawatianih tlen ni toaltepeh wan ma tlaxtlawakah.

La publicación de esta obra se acoge a los artículos 8 y 9 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 de marzo de 2003), por lo que cualquier intento por impedir o limitar la difusión, préstamo o venta de esta obra bajo criterios discriminatorios será considerado un acto de incumplimiento de la ley, y será denunciado a las autoridades para la aplicación de las sanciones correspondientes.

The printing of this work is protected by the articles 8 and 9 of the *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (DOF, 13 march, 2003). Any intention of preventing this publication from spreading, lending or selling because of discriminatory approaches, it will be considered an event of default of the laws and therefore it will be reported to the authorities to be punished.

Ni Proyektoh “Fortalecimiento de las culturas autóctonas en la educación superior mediante procesos de traducción y producción literaria en lenguas indígenas” / “In inchi kawaltlis in masewal nemilistli tlen powi Anawak ipan Weyitlamachtilyan in ik tlahtolkuepalistli iwan in tlahtolihkuilolistli ika masewal tlahtolmeh ” (DGI: 332382014186) elli se tlatemolistekitl tlen mochihi ipan ni Instituto de Investigaciones en Educación wan ni CA Estudios Interculturales tlen Universidad Veracruzana. Ni proyektoh kineki kinpalewis wan kinyolchikawas ni nasional masewal tlahtolmeh tlen Mexko tlalli kenihkatzah tlahtolmeh pampa timomachtiseh, titlamachtiseh iwan titlamatistemoseh ipan in weyitetlamachtilistli.

